



## ACERCA DEL SABER PROVERBIAL EN EL LIBRO III DE LA *HISTORIA* DE HERÓDOTO

MARÍA GUADALUPE BARANDICA

*Universidad Nacional de Cuyo*

(Argentina)

### RESUMEN

A lo largo de la historia de la literatura griega es posible reconocer en las *gnomai* una de las vertientes más ricas y de presencia más constante del saber tradicional. En la obra de Heródoto el libro III ocupa el segundo lugar en cuanto al número de *gnomai* incluidas, después del libro VII que cuenta con más de treinta.

Al catálogo de quince que M. Lang presentó en 1984 en relación con el libro III, y al que Susan Shapiro sumó siete en un artículo del año 2000, esta comunicación propone agregar otras tres sentencias para ser tomadas en consideración teniendo en cuenta el concepto de *gnome*, su valor en la cultura arcaica y su posible función en la obra de Heródoto.

### ABSTRACT

Gnomai are a source of traditional wisdom throughout Greek literature. Herodotus' *Histories* are not an exception: considering *gnomai* in all nine books, Book III comes second after Book VII which includes over thirty *gnomai*.

In 1984, Mabel Lang pointed fifteen *gnomai* in Book III. In 2000, Susan Shapiro added another seven. This paper offers three more sentences to



add to those and aims to consider their possible function in Herodotus' *Histories*.

PALABRAS CLAVE:

Heródoto-Historia-*Gnome*.

KEYWORDS:

Herodotus-Histories-*Gnome*.

Una de las dificultades que deben enfrentar quienes traducen *gnomai* presentadas a modo de catálogo es la ausencia de referencias contextuales que den pistas sobre su sentido. Esto ocurre por ejemplo en el catálogo de sentencias atribuidas a los Siete Sabios.<sup>1</sup> Para el lector de Heródoto, el estudio de las sentencias como presencia del saber tradicional entre los griegos resulta especialmente fructífero pues, además de confirmar su pericia como narrador, amplía las posibilidades de abordaje del texto a partir de preguntas tales como: qué sentencias incluyó, quién enuncia cada una, qué efecto tiene su enunciación en su destinatario, qué relación tiene la sentencia con el pasaje en que está incluida, cuál puede ser su función en él.<sup>2</sup>

Como punto de partida, recordemos aquí la definición de *gnome* que ofrece Aristóteles en *Retórica* 1394 a 22-26:

Sentencia es una declaración, pero no ciertamente sobre lo particular, por ejemplo, qué clase de persona es Ifícrates, sino sobre lo universal; tampoco sobre todas las cosas universales, por ejemplo, que lo recto es lo contrario de lo curvo, sino sobre aquello que concierne a las acciones y que puede ser elegido o evitado al obrar.

---

<sup>1</sup> Diels, Hermann y Walther Kranz (1956).

<sup>2</sup> Lardinois (1997) señala el aporte de los estudios sociolingüísticos y etnolingüísticos en relación con el contexto.



En un estudio publicado en 2000, Susan Shapiro<sup>3</sup> se ocupa de las *gnomai* en la obra de Heródoto. En ese artículo, Shapiro retoma las consideraciones vertidas por Gould<sup>4</sup> y Lang<sup>5</sup> y señala que Heródoto utiliza “proverbial expressions, particularly contradictory *gnomai*, as part of the presentation of his historical analysis, to help explain the reasons why events turned the way they did”.<sup>6</sup>

En su libro, Lang se ocupaba del análisis de los discursos en Heródoto y presentaba en cuadros comparativos la referencia textual, el hablante, la intención y el medio, el oyente y la acción resultante esperada.<sup>7</sup> Además del texto de Heródoto, su análisis confrontaba enunciados similares incluidos en Homero y en la tragedia. En cuanto al uso de expresiones proverbiales en Heródoto, Lang parece considerarlo principalmente “como una muestra de la continua influencia del saber tradicional en su obra. Shapiro, por su parte,<sup>8</sup> postula en su artículo, centrado en el análisis de *gnomai* contradictorias en Heródoto, que su inclusión supone una estrategia elegida y utilizada por el historiador para ofrecer principios de explicación más amplios, “expressing the transitory nature of human happiness and the concomitant need for careful planning are validated again and again throughout the Histories forming a kind of leitmotiv to the whole”.<sup>9</sup> Ello resulta evidente, por ejemplo, en relación con el relato de las campañas militares encabezadas por los persas, como ocurre en el libro VII dedicado a la campaña de Jerjes contra Grecia.

### Los catálogos de sentencias de Lang y Shapiro

---

<sup>3</sup> Shapiro (2000: 89-118).

<sup>4</sup> Gould (1989; 1996).

<sup>5</sup> Lang (1984).

<sup>6</sup> Shapiro (2000: 89)

<sup>7</sup> “Appendix 2. Analytic List of Herodotean Speeches”, en Lang (1984: 80-87).

<sup>8</sup> Shapiro (2000: 90), Lang (1984: 52).

<sup>9</sup> Shapiro (2010: 108). Ver también el estudio de Richmond Lattimore (1939) sobre los consejeros sabios en la *Historia* de Heródoto, que se ocupa de esos mismos episodios.



Shapiro señala que de las setenta y cuatro sentencias que Lang catalogó, cuatro no son verdaderas *gnomai*.<sup>10</sup> A las setenta restantes ella propone sumarles dieciséis. Cabe señalar que el libro VII es el que cuenta con mayor presencia de *gnomai* en la obra de Heródoto.<sup>11</sup> Le sigue en número, el libro III. A continuación nos referiremos a las sentencias incluidas en ese libro.

### Las expresiones del saber tradicional en el libro III

El comienzo del libro III comparte con el libro I la búsqueda de una causa (*αἰτίη*) que permita explicar un conflicto. En el libro I, en el proemio, Heródoto explicita su propósito de mostrar el resultado de la investigación que ha llevado a cabo para encontrar la causa del enfrentamiento entre griegos y persas. En este otro libro, la causa buscada es la de la expedición de Cambises a Egipto.<sup>12</sup>

Al ocuparse de Cambises, Heródoto continúa con la historia de la dinastía persa que ha iniciado en el libro I con el nacimiento y reinado de Ciro llamado el Grande, ha continuado con la historia de Cambises, hijo de Ciro, y seguirá con el acceso al poder de Darío para culminar con el reinado de Jerjes. Con maestría va tejiendo Heródoto la historia de los reyes persas con la urdimbre de sus observaciones acerca de los reinos y culturas cuyo destino se anuda con el de Persia, entre ellos el de Egipto, antiguo y venerable.

Las sentencias que voy a considerar a continuación están asociadas a la historia de Cambises y a la transición que lleva al ascenso al poder por parte de

---

<sup>10</sup> Una es una fábula (7.152.5), otra presenta un enunciado incompleto (6.37.2) y dos están ligadas a sus respectivos contextos (6.86 δ y 8.102.1) por lo que a pesar de su contenido sentencioso carecen de autonomía de sentido.

<sup>11</sup> ¿Quizás porque este libro contiene los preparativos de la campaña contra Grecia que ha de llevar a la victoria definitiva de los griegos frente a los persas, preparativos que muestran los vaivenes de la opinión del rey Jerjes y la acción contrapuesta de sus consejeros que intentan animarlo a hacer realidad la campaña o disuadirlo de ese propósito?

<sup>12</sup> Asheri (2011: 381).



Darío. Las he identificado como 18B, 31B y 33B.<sup>13</sup> Son enunciadas por distintas voces que se ubican en distintos niveles del relato. Ello condiciona la lectura de cada una, porque son también diferentes sus destinatarios.

#### 1) Sentencia 18B (3.38)

El capítulo 38 cierra el *logos* de Cambises con el listado de transgresiones y ofensas del rey contra los egipcios, contra lo que los egipcios veneraban. Heródoto asevera que Cambises ha perdido el juicio y para señalar la gravedad de la conducta desmesurada del rey, ofrece una reflexión acerca del valor que las costumbres (*nomoi*) tienen en las diferentes culturas. La voz del narrador externo, primario, extradiegético a quien asociamos con Heródoto, enuncia esta reflexión a la manera de una *gnome*:

Εἰ γὰρ τις προθείη πᾶσι ἀνθρώποισι ἐκλέξασθαι κελεύων νόμους τοὺς καλλίστους ἐκ τῶν πάντων νόμων, διασκεψάμενοι ἂν ἐλοίατο ἕκαστοι τοὺς ἑωυτῶν· οὕτω νομίζουσι πολλόν τι καλλίστους τοὺς ἑωυτῶν νόμους ἕκαστοι εἶναι (Heródoto 3. 38, 33-37)<sup>14</sup>

“En efecto, si alguien propusiera a todos los hombres elegir exhortándolos a seleccionar entre todas las costumbres las mejores, cada cual, después de reflexionar, elegiría las suyas; en tal medida cree cada uno que sus propias costumbres son las mejores”

Este narrador, notablemente parecido al narrador que en los poemas de Homero asociamos con el aedo, comparten con él su voluntad de que no sean

---

<sup>13</sup> No fueron incluidas en los estudios de Lang ni de Shapiro. Para designarlas, adopto la nomenclatura de Shapiro, que agregaba la inicial S de su apellido al número que correspondería a la nueva sentencia de acuerdo con su ubicación respecto del listado de Lang.

<sup>14</sup> En el libro III Shapiro ofrece un listado de veintidós sentencias, de las cuales dieciocho habían sido señaladas por Lang. La sentencia 18B está construida en modo optativo (tanto la prótasis como la apódosis), lo cual aporta un valor de potencial a la construcción condicional. Esa potencialidad podría debilitar la credibilidad de la afirmación contenida en esta sentencia: para cada uno sus propias costumbres son las mejores. Sin embargo, la elección del modo optativo puede tener relación con el propósito de que la sentencia no parezca una imposición a quien lo escuche (o lea, en cuyo caso se multiplican las posibilidades de que pertenezca a una cultura diferente), y a la vez, por ser enunciada por el narrador primario, cuenta con un peso extra: Herodoto dice lo que dice como resultado de su investigación, él ha comprobado que para cada pueblo su propia costumbre es la mejor.



olvidados los hechos que son dignos de memoria (en el aedo, las hazañas de los héroes paradigmáticos de un pasado remoto e ilustre; en Heródoto, las acciones protagonizadas tanto por los griegos como por los no griegos, así como las causas por las que llegaron a enfrentarse). Lo distancia la fuente, el origen de su información. Lo que el aedo cuenta proviene de la Musa. Lo que relata Heródoto nace de su investigación, su *historie*; es el resultado de lo que ha visto en sus viajes por el mundo conocido. La credibilidad de este relato se sostiene en la investigación. Los destinatarios de esa sentencia, podemos suponer, son los griegos contemporáneos de Heródoto.

Uno de los descubrimientos más notables que resultan de esos viajes es precisamente el de las variadas costumbres de los variados pueblos. Cuando Heródoto dice que para cada hombre su propia cultura es la mejor está reconociendo la existencia del otro y señalando que la alteridad no implica descalificación. Para cada hombre su cultura es la mejor, es decir que todas las culturas son igualmente valiosas. Como cierre de este pasaje, Heródoto cita una *gnome* que encontramos también en Píndaro: νόμον πάντων βασιλέα...εἶναι [“la costumbre es reina de todo”].<sup>15</sup>

## 2) Sentencia 31B (3 72,5)

---

<sup>15</sup> Píndaro, fragmento 169<sup>a</sup> en Snell (1980: 123), citado también por Platón en *Gorgias* 484b 5: νόμος ὁ πάντων βασιλεὺς /θνατῶν τε καὶ ἀθανάτων. Schrader (2000: 88-89, n. 203) señala que Heródoto modifica el sentido de la sentencia, que en Píndaro -y en Platón- hace referencia a la ley del más fuerte que se impone a todos. Por otra parte, la sentencia de Píndaro en la que parece basarse Heródoto en 3.38 está incluida en el fragmento 215 “A los Tebanos”: ἄλλα δ’ἄλλοισιν νόμιμα, σφετέραν/ δ’αἰνεῖ δίκαν ἀνδρῶν ἕκαστος (existen diversas costumbres, pero cada hombre elogia la ley propia). Schrader, traductor de Heródoto, señala en una nota que esta idea tendría un origen delfico. Se apoya en un pasaje de las *Memorables* de Jenofonte (IV 3, 16) en que Sócrates dice acerca del cómo honrar a los dioses: “ya ves que el dios de Delfos, cuando alguien pregunta cómo puede dar gracias a los dioses, le responde: ‘según la ley de la costumbre de tu pueblo’”. Asheri señala que “Herodotus is not interested here in the original meaning of Pindar’s text: he isolates the verse from its context and quotes it as a motto for his purposes of ethnological and moral comparison (2011: 437)



Εἰ δὲ μηδὲν κερδήσεσθαι μέλλοιεν, ὁμοίως ἂν ὁ τε ἀληθιζόμενος ψευδῆς εἶη καὶ ὁ ψευδόμενος ἀληθῆς (Heródoto. 3. 72, 21-24) [“Si no fuera a obtener ninguna ganancia, igualmente podría ser mentiroso quien dice la verdad y ser veraz el mentiroso”].

Quien habla en esta ocasión es Darío, es decir que estamos en un nivel intradieгético.<sup>16</sup> Antes ha pronunciado una sentencia exhortativa, que Shapiro designa como 31S.<sup>17</sup> Se dirige a Otanes, Gobrias, Intafrenes, Megabizo, Aspatines e Hidarnes, los otros seis persas conjurados para derrocar al falso Esmerdis, mago que se ha hecho con el poder de Persia en ausencia de Cambises, ausencia ya definitiva pues el rey ha muerto a causa de una herida que él mismo se infligió accidentalmente. La exhortación a mentir en caso de ser necesario parece contradecir lo que Heródoto ha informado en el libro I acerca de la educación de los persas, en particular su rechazo por la mentira.<sup>18</sup>

Al igual que la sentencia anteriormente considerada, también está construida como una condicional posible, en modo optativo. Aquí el valor potencial se intensifica por el hecho de que quien la enuncia es un personaje. ¿Tendría el mismo peso si la hubiera enunciado el narrador primario?

David Asheri, en su comentario sobre este pasaje del libro III señala el conflicto entre verdad y falsedad como una constante en la historia humana de la cual resulta víctima -como ejemplo notable- Prexaspes, el asesino quien asegura a Cambises que ha dado muerte a su hermano Esmerdis según lo había ordenado el propio Cambises, pero que, tras la muerte del rey no se atreve a confesar su crimen ante los otros persas pues no cuenta ya con la protección real.

---

<sup>16</sup> Darío es además el rey cuya cordura se contrapone a la locura de Cambises.

<sup>17</sup> ἔνθα γάρ τι δεῖ ψευδὸς λέγεσθαι, λεγέσθω (Heródoto. 3 71, 4) [“Porque donde es preciso mentir, mintamos”].

<sup>18</sup> Herodoto. 1 136 y 1 138.



Señala Schrader que probablemente era un tema frecuente en los círculos intelectuales griegos del siglo V y Asheri se pregunta cuánto sabía Heródoto acerca del “message of political and theological propaganda communicated by Darius in all languages and in all provinces of the empire”.<sup>19</sup> (Asheri, 2007: 392) Sin embargo, el libro III difiere de los otros en su constante examen del conflicto entre verdad y falsedad( como se advierte por la marcada presencia de términos asociados con las ideas de verdad -ἀληθιζόμενος, ἀληθές- y falsedad -ψευδής, ψευδόμενος).

Cabe preguntarse también por qué este conflicto entre verdad y falsedad está planteado por Heródoto en el marco de los *logoi* referidos a los persas. Los comentaristas señalan al respecto que Heródoto conocía el dualismo a partir de la antinomia en la tradición de los filósofos jónicos y también por el movimiento sofístico de su propio tiempo. Asimismo el relativismo de la verdad y la falsedad es premisa del pensamiento griego desde Homero, con Odiseo, personificación del ‘engaño noble’.

### 3) Sentencia 33B (3. 81,1)

Ὀμίλου γὰρ ἀχρηίου οὐδέν ἐστι ἀσυνετώτερον οὐδὲ ὑβριστότερον.  
(Heródoto. 3.81,5-6) [“Pues no existe nada más insensato ni más insolente que una multitud incapaz”].

Esta sentencia es enunciada por Megabizo, quien en el marco de la discusión acerca de la mejor forma de gobierno, toma la palabra después de que Otanes ha propuesto rechazar el gobierno de uno solo y aceptar el modelo democrático. Megabizo concuerda con Otanes en su rechazo por el gobierno de uno solo pero también se opone a que el poder esté en manos de muchos.

Schrader señala que la posición de Megabizo a favor de la oligarquía es esperable de un noble a quien el *demo* le ha arrebatado el poder Esta

---

<sup>19</sup> Asheri (2011: 392).





contraposición de opiniones (la de Otanes y Megabizo) se resuelve con la apelación de Darío precisamente al respeto de las costumbres de su pueblo, los usos, las leyes de los mayores.

### **A modo de conclusión**

Ubicar las sentencias en la situación en que cada una es presentada permite al menos dos consideraciones (retomando lo que decíamos al principio acerca de la dificultad de traducir lo que carece de esa referencia):1) puede verse más claramente qué se dice y también inferir qué se calla; 2) puede asociarse el grado de credibilidad con el nivel narrativo, por lo cual, la posibilidad de la presencia de los enunciados falsos o de menor credibilidad se reservaría para el nivel intradieгético. Si, además del nivel narrativo en que se incluye la sentencia, se considera la morfología y la sintaxis de esas sentencias es posible plantear también el problema de la variada recepción que tienen esos enunciados según estén contruidos con modo indicativo o con optativo.

Para cerrar esta comunicación podemos señalar que las tres sentencias, acerca de las cuales hemos propuesto un primer abordaje, parecen responder al valor general que se les reconoce a las *gnomai*, esto es, ponen de manifiesto un saber tradicional compartido. De las tres, sin embargo, la primera parece formar parte de una “declaración de principios” de Heródoto como viajero y observador curioso y respetuoso de los distintos pueblos y culturas, que sigue despertando el interés de nuevos lectores y lleva a uno de ellos, Ryszard Kapuscinski, a sugerir que todo aquel que desee formarse como periodista debería leer a Heródoto.



## BIBLIOGRAFÍA

- ASHERI, D.; LLOYD, A.; CORCELLA, A. (2011) *A Commentary on Herodotus Books I-IV*, Oxford.
- DIELS, H; KRANTZ, W. (1956) *Die Fragmente der Vorsokratiker*, Berlin.
- GOULD, J. (1989) *Herodotus*, New York.
- HERÓDOTO (2000a) *Historia*. Libros I-II. Introducción general, traducción y notas de Carlos Schrader, Madrid.
- (2000b) *Historia*. Libros III-IV. Introducción general, traducción y notas de Carlos Schrader, Madrid.
- HERODOTUS (1987) *Herodoti Historiae*. Volumen I. ROSÉN, H.B. (Ed.), Leipzig.
- LANG, M. (1984) *Herodotean Narrative and Discourse*, Cambridge.
- LARDINOIS, A. (1997) "Modern paroemiology and the use of gnomai in Homer's *Iliad*", *CP* 92: 213-234.
- SHAPIRO, S. (2000) "Proverbial wisdom in Herodotus", *TAPA* 130: 89-118.